



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Triennale Interclasse in
Lingue, Letterature e Mediazione culturale (LTLLM)
Classe LT-12

Tesina di Laurea

El curso de italiano de Luis Ardit (1918): aprender italiano en Argentina.

Relatrice
Prof.ssa Anna Polo

Laureanda
Rossella Proietto Batturi
n° matr.1199524 / LTLLM

Anno Accademico 2021/2022

Índice

Introducción.....	p.5
Capítulo primero: emigración italiana a América Latina	
1.1 Introducción.....	p.7
1.2 Causas y consecuencias.....	p.7
1.3 Argentina y los flujos migratorios.....	p.8
1.4 Cronología de las olas migratorias.....	p.10
1.5 Las condiciones lingüísticas.....	p.10
1.6 Formas de comunicaciones italianas.....	p.12
1.7 Revistas italianas más importantes en Argentina.....	p.14
1.8 Fenómenos lingüísticos entre español e italiano.....	p.15
1.8.1 <i>El lunfardo</i>	p.16
1.8.2 <i>El cocoliche</i>	p.16
1.9 Gramáticas italianas en América Latina.....	p.17
Capítulo segundo: estructura del Curso de Italiano (1918)	
2.1 Datos catalográficos.....	p.21
2.2 Autor.....	p.21
2.3 Editor.....	p.21
2.4 Estructura.....	p.22
2.5 Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos.....	p.27
2.6 Observaciones terminológicas.....	p.34
2.7 Variedad de texto y secuencia didáctica.....	p.35
2.8 Localización.....	p.36
Capítulo tercero: los ejemplos	
3.1 Introducción.....	p.37
3.2 Marcos tipográficos en los ejemplos.....	p.38
3.3 Tipos de ejemplos.....	p.39

3.4 Método Ardit y su peculiaridad.....	p.42
3.4.1 <i>Los artículos</i>	p.43
3.4.2 <i>Los verbos</i>	p.44
3.4.3 <i>Los pronombres</i>	p.46
3.4.4 <i>Los adjetivos</i>	p.47
Conclusiones.....	p.49
Bibliografía.....	p.51
Sitografía.....	p.52
Resumen en lengua italiana.....	p.53

Introducción

El objetivo de la presente tesis es analizar un curso de italiano compuesto por dos volúmenes escrito por Luis Ardit y Eugenio Troisi, publicado en Buenos Aires, Argentina, en 1918.

El presente trabajo surge de una pluralidad de intereses: por un lado, el que tiene que ver con el legado lingüístico de la emigración italiana, definida como el mayor éxodo de la historia moderna; por otro, el que tiene que ver con los diferentes métodos que se tienen para estudiar la lengua italiana, especialmente en un país que no es el nuestro.

En este contexto, el proyecto LITIAS, Lingua Italiana In Territori Ispanofoni, se ocupa de buscar diversos textos y materiales metalingüísticos con finalidades descriptivo-didácticas desde los orígenes hasta finales del siglo XX. Los miembros del grupo LITIAS -hispanistas, italianos e hispanoamericanos- son estudiosos con competencias transversales que comparten un conocimiento historiográfico altamente especializado en los campos de la gramática, la metalexigrafía y la traducción. En este sentido, la siguiente tesis pretende analizar los dos libros mencionados, totalmente desconocidos y nunca estudiados hasta ahora.

La recuperación de informaciones se hizo a través de la investigación bibliográfica de documentos disponibles tanto en la web como en fuentes escritas. Una parte considerable del material bibliográfico se encontró en el Complesso Universitario Beato Pellegrino de Padua, la biblioteca de la Universidad de Padua.

La tesis se articula en tres capítulos, el primero de ellos centrado en la historia, mientras que los dos restantes, que constituyen el núcleo del estudio, se concentran en el análisis del curso de italiano.

En el primer capítulo se presentan las causas y consecuencias de la emigración italiana a América Latina, continuando con las distintas oleadas migratorias de Italia a Argentina que alcanzaron su punto culminante entre 1861 y 1945, y concluyendo con las distintas condiciones lingüísticas que surgieron. También se centrará en las formas de comunicación italianas, especialmente la prensa, que fue un buen punto de referencia

para la educación de los italianos. A continuación, se tratarán los fenómenos lingüísticos entre el italiano y el español, concretamente el lunfardo y el cocoliche. Por último, se mencionan algunas gramáticas italianas publicadas en América Latina en el siglo XX, de las que se informa en un artículo de Giulia Nalesso (2021), miembro del proyecto LITIAS.

En el segundo capítulo se presentan los datos del catálogo, el autor y la editorial, continuando con la estructura del primer y segundo libro. Los componentes estructurales, empezando por la portada, se enumeran en la tabla, con las páginas respectivas al lado. A continuación, se presentarán los elementos peritextuales, gramaticales y didácticos, para terminar con las observaciones terminológicas; luego, veremos qué términos se utilizaron para nombrar los modos y tiempos verbales italianos, y finalmente, se colocará información general sobre la variedad del texto y la secuencia didáctica, para terminar con la ubicación.

En el tercer y último capítulo, se expondrá la teoría sobre los ejemplos según Colombat, incluyendo las opiniones de Paniagua y Chevillard, tres de los escasos autores que tratan el tema, ya que es bastante reciente y las fuentes son escasas. A continuación, los ejemplos se clasificarán por tipos; entre ellos, el paradigma del verbo, los artículos, los pronombres, los adjetivos y se verá cuáles son los que utilizan los autores del curso de italiano. Estos se enumerarán en la tabla tal y como se describen en el libro, para que el lector entienda claramente de qué se está tratando.

Capítulo primero: emigración italiana a América Latina

1.1 Introducción

La emigración italiana, presente en todo el mundo, difiere según las condiciones en las que el emigrante se ha encontrado en el país de acogida, tanto desde el punto de vista del impacto cultural y social como desde el punto de vista de la relación con los compatriotas que también han emigrado¹. Un caso importante atañe a la emigración italiana en la historia de América Latina, que profundizaremos en este capítulo. Los problemas lingüísticos en situaciones de emigración también son de gran importancia e interés, tanto para las primeras generaciones como para los descendientes.²

1.2 Causas y consecuencias

América del Sur, en particular, es el continente al que Italia puede ofrecer hoy un diálogo sereno y enormemente fructífero para ambas partes, precisamente por la similitud de las lenguas que allí se hablan, por la cercanía de los personajes, los grandes lazos étnicos y culturales y las grandes tradiciones de respeto mutuo. De hecho, América Latina ocupa un papel central en la historia lingüística de la emigración italiana.³

Para verificar cuanto son centrales las dinámicas creadas en AL, es necesario tratar y analizar las formas en que los diferentes territorios han respondido a la llegada de la emigración italiana en los últimos 150 años. El primer aspecto para subrayar se refiere a la desigualdad de lo que lingüísticamente ha llegado a surgir en el contexto de AL y los estados individuales que la componen. La heterogeneidad deriva de factores lingüísticos y condiciones extralingüísticas, de acogida y de oportunidades laborales que, especialmente en países como Brasil y Argentina, determinan e influyen en los resultados lingüísticos de la inmigración.⁴ Los acontecimientos lingüísticos de los italianos en América Latina están entrelazados con las opciones de política educativa de los Estados individuales que, habiéndose independizado hace unos años con respecto a la primera ola

¹ Lo_Cascio, Vincenzo, *L'italiano in America Latina*, convegno internazionale svoltosi a Buenos Aires nei giorni 1-5 settembre 1986. Le Monnier, 1987, p. 89

² Lo_Cascio, Vincenzo, *L'italiano in America Latina*, convegno internazionale svoltosi a Buenos Aires nei giorni 1-5 settembre 1986. Le Monnier, 1987 p. 90

³ Vedovelli, Massimo, *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*. Carocci, 2011 pp. 305-306

⁴ Vedovelli, Massimo, *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*. Carocci, 2011 p. 305

de emigración italiana, comienzan a desarrollar formas de educación obligatoria que también entran en conflicto con las escuelas seculares y religiosas abiertas por los propios inmigrantes.

Una de las consecuencias es la mayor confianza depositada en las escuelas, por ejemplo, las de los grupos religiosos, que también ofrecen formación profesional o en los cursos de la Sociedad Dante Alighieri, fundada precisamente en el momento de la primera emigración (1889). Las consecuencias lingüísticas de la emigración también son evidentes hoy, por ejemplo, después de la crisis en Argentina en 2001, la condición de emigrantes recupera un peso para la propia Italia, cuyas regiones se colocan en la actitud de acogida hacia los descendientes de los que se fueron muchas décadas antes. AL⁵ es el territorio más dispuesto hoy en día a descubrir Italia y (re)conquistar el idioma italiano. En AL el italiano ahora se enseña en la escuela y en las universidades, es visible en la comunicación social pública, también resiste en la prensa italiana producida en el sitio y en las asociaciones.⁶

En efecto, no es casualidad que las consecuencias lingüísticas extremas del aislamiento lingüístico en algunas colonias, como el “talián”⁷ en Brasil, representen un elemento fácilmente instrumentalizado, también políticamente, como símbolo de una identidad capaz de reivindicar su autonomía, su separación y su oposición a Italia y al italiano.

1.3 Argentina y los flujos migratorios

AL necesita una discusión dividida por países, o grupos de países, para distinguir lo sucedido en Brasil, Argentina, Uruguay, Venezuela frente a realidades como Chile, Colombia o los países de Centroamérica, que han experimentado una menor inmigración desde el punto de vista lingüístico. La emigración italiana que involucró a AL a finales del siglo XIX tiene características comunes con la que involucró a otros países europeos y mediterráneos, fortalecida sobre todo como resultado de la independencia de los nuevos

⁵ Para indicar América Latina, a partir de ahora se utilizará la abreviatura AL, como en Vedovelli, Massimo, *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*. Carocci, 2011.

⁶Vedovelli, Massimo, *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*. Carocci, 2011 pp.305-6

⁷ El dialecto taliano, o simplemente talián (también llamado veneciano brasileño) es un dialecto de la lengua veneciana hablado por unas 500.000 personas en los estados brasileños de Rio Grande do Sul y Santa Catarina.

Estados (en particular Argentina, Brasil, Uruguay) y la posición geográfica de los países indicados.

Debido a la imposibilidad de considerar AL en su conjunto, esta tesis se centrará solo en Argentina, país con el mayor número de italianos (en 2009 y 2010 superó a Alemania que durante años ocupó la primera posición).

Graduatoria primi 25 paesi di emigrazione		
Paese	v. a.	%
Argentina	884.187	15,6
Germania	801.082	14,2
Svizzera	639.508	11,3
Brasile	501.482	8,9
Francia	444.113	7,9
Regno Unito	412.382	7,3
Stati Uniti d'America	289.685	5,1
Belgio	275.948	4,9
Spagna	203.268	3,6
Australia	154.532	2,7
Canada	142.980	2,5
Uruguay	106.460	1,9
Venezuela	106.447	1,9
Cile	62.631	1,1
Paesi Bassi	52.789	0,9
Austria	38.904	0,7
Perù	35.810	0,6
Sudafrica	34.396	0,6
Lussemburgo	30.933	0,5
Irlanda	22.160	0,4
Colombia	21.512	0,4
Messico	20.600	0,4
Ecuador	19.608	0,3
Croazia	16.583	0,3
Israele	16.255	0,3
Altri Paesi	317.825	5,6
Totale	5.652.080	100,0

TABLA 1: Distribución de los italianos en el mundo en 2021 (primeros 25 países) desde la decimosexta edición de la Fundación Migrantes.⁸

Los flujos migratorios de Italia a Argentina tuvieron su pico entre 1861 y 1945, con 2.450.129 sujetos durante la primera ola de migración, y esto permite detectar en este país las diferentes tendencias lingüísticas desarrolladas en la emigración. En el período 1945-90 se añadieron otros 511.641 italianos (Licata, 2009, citado por Vedovelli, 2011, p.311), aunque el número de retornos después de la segunda mitad de los años cincuenta superó al de expatriados. (Rosoli, 1993, p.27, citado por Vedovelli, 2011, p.311).

⁸ La Fundación Migrantes es una organización pastoral de la Conferencia Episcopal Italiana establecida el 16 de octubre de 1987.

1.4 Cronología de las olas migratorias

Las olas migratorias que han afectado a Argentina se pueden distinguir de la siguiente manera: entre finales del siglo XIX /- y los principios del XX una ola de emigración con una prevalencia de sujetos del norte de Italia (piamonteses, ligures, venecianos, lombardos, friulanos), en este periodo emigraron principalmente hombres, con una presencia femenina limitada al 20-30%, posteriormente, en 1913 hay un aumento considerable de sujetos del sur de Italia (campanos, calabrés, sicilianos). Hay flujos modestos en el período entre las dos guerras (recesión económica internacional) y flujos en el segundo período de posguerra donde la emigración es claramente meridional. La presencia de italianos en Argentina en 1876 ya es mucho mayor que la de Brasil. Esto probablemente deriva del tipo de actividad y asentamiento en Argentina, donde las ciudades se privilegian inmediatamente como lugares de destino y fueron principalmente Buenos Aires, Córdoba, Santa Fe y Entre Ríos, aunque no falte la emigración al campo. En comparación con Brasil, además, el mayor flujo de italianos a Argentina ocurrió en el período 1906-15, justo cuando en el país cercano hubo una fuerte disminución de la inmigración.⁹

1.5 Las condiciones lingüísticas

Siguiendo las oleadas migratorias de grupos jóvenes, presentes en muchos sectores laborales y en diferentes contextos urbanos y rurales, es claro que las influencias determinadas por el contacto de las lenguas y dialectos inmigrantes y el país de llegada son diferentes: desde el cocoliche en el Río de la Plata¹⁰, entre finales del siglo XIX y principios del XX, la mezcla de italiano y español hasta las influencias que confluyeron en la lengua y literatura española de América Central y del Sur, en la que los africanismos y elementos de las lenguas aborígenes (Australia) ya estaban presentes.¹¹ Por lo tanto, surgen las condiciones de contacto entre diferentes variedades lingüísticas, de modo que en Argentina no se forman colonias lingüísticas reales, sino que surgen formas híbridas

⁹ Vedovelli, Massimo, *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*. Carocci, 2011 p. 313

¹⁰ El río más ancho del mundo es el río de la Plata, que nace de la unión de los ríos Paraná-Uruguay y desemboca en el océano Atlántico. Pasa por Brasil, Bolivia, Paraguay, Uruguay y Argentina.

¹¹ Vedovelli, Massimo, *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*. Carocci, 2011 p.315

con rasgos más específicos, que permiten la creación de fenómenos, incluido el cocoliche¹². En lo que respecta a los niveles lingüísticos de los flujos de emigración, son similares para los diversos países de AL.

La Italia que emigra es más una Italia campesina, de artesanos, de pequeños comerciantes, de hecho, las tasas de analfabetismo de los italianos son más altas que las de otros grupos de inmigrantes (españoles y franceses)¹³. En Buenos Aires había un 18% de analfabetos italianos en 1887, pero en los años siguientes la cifra creció, hasta 1914 cuando los italianos registraron la tasa más alta de analfabetismo, 36,3% (Rosoli, 1999, p.124 citado por Vedovelli, 2011, p.316).

Para definir los resultados de la presencia de italianos en Argentina es necesario referirse en primer lugar a las políticas escolares e institucionales adoptadas por Argentina que son, en primer lugar, la difusión de la escuela pública y la escolaridad obligatoria en español (desde 1884) que ha jugado un papel fundamental para la proximidad lingüística del italiano y el español, a favor de la segunda y también se puede considerar la situación de partida de los propios italianos, su bajo nivel institucional y la diferenciación de dialectos, utilizados en el ambiente familiar y comunitario, donde los niños no aprenden italiano de sus padres pero ni siquiera en la escuela, dado que el objetivo es integrarse al sistema argentino y de habla hispana. Otro polo de educación en italiano está representado por las Escuelas Salesianas (enviadas a Argentina desde 1875), donde la educación se imparte en español, pero también se enseña italiano utilizando como método para adaptar al idioma local los programas y manuales en uso en Italia, con la diferencia sustancial de que el italiano ingresa a las escuelas como lengua extranjera solo a partir del tercer grado y no como ahora en lo que respecta a la lengua extranjera inglesa para ejemplo, que se ha establecido desde hace muchos años como lengua extranjera oficial en Italia para aprenderla ya desde el primer grado hasta la escuela secundaria. Además, después de la Resolución Ministerial de 2 de noviembre de 1988,

¹² Se conoce como cocoliche a la jerga que utilizan algunos inmigrantes italianos en países latinoamericanos, combinando nociones de su lengua de origen con elementos del castellano. El concepto suele emplearse en Argentina y en Uruguay. El cocoliche surgió en el siglo XIX a partir de la mezcla de dialectos italianos con el idioma español. Entre finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX, un gran porcentaje de la población de la capital argentina procedía de Italia. La alternancia de términos pertenecientes a sus dialectos nativos y otros propios de la lengua del país de acogida derivó en el desarrollo de esta jerga.

¹³ Vedovelli, Massimo, *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*. Carocci, 2011 págs. 315-6

n.1813, es posible de nuevo estudiar italiano durante cinco años en la escuela secundaria en los institutos que lo ofrecen en la oferta educativa, pero esta nueva temporada está en crisis ya al principio porque aquellos que están llamados a ser maestros de italiano no tienen las habilidades lingüísticas necesarias para enseñar. Por lo tanto, también fue necesario definir un programa de formación a nivel universitario para profesores italianos con el fin de formar personal competente y cualificado.

Es importante destacar que no existe un plan italiano para la educación de sus ciudadanos emigrantes y que sólo las escuelas laicas o confesionales llevan a cabo para ellos. Es el caso de la Sociedad Dante Alighieri, que, a finales del siglo XIX, comenzó a extenderse por todo el territorio a partir de su instrucción, pero en general, la lengua italiana, sufre un considerable y rápido declive en sus áreas de uso, dado que las escuelas llegan solo a unos pocos miles de hijos de italianos. Por el contrario, la difusión del italiano encuentra espacio en la prensa.¹⁴

1.6 Formas de comunicaciones italianas

El idioma italiano llega a todo el público potencial, gracias a la prensa, que en el extranjero representa un punto de conexión con el país de origen, especialmente para la primera generación. Devoto¹⁵ afirma que

Il giornale italiano di Buenos Aires, *La Patria degli Italiani*, vende 40.000 copie nel 1909. Nessun altro giornale italiano in nessun'altra parte del mondo vende 40.000 copie. È il terzo giornale più venduto in Argentina, dopo *La Prensa* (100.000) e *La Nación* (60.000) (Devoto, 2003, p.10 citado por Vedovelli, 2011, p. 320)

En cuanto a las funciones de la prensa se inspiran a los niveles de educación de los italianos en el mundo y a las diferentes condiciones de difusión que encuentran apoyo en las tecnologías. Vedovelli menciona cuatro importantes publicaciones periódicas italianas: a partir de 1963 en Buenos Aires la *Eco d' Italia* y, a partir de 1977, *Tribuna italiana*, de 1989 en La Plata *Panorama Italiano* e *Italia Viva* en Mar del Plata.

¹⁴Vedovelli, Massimo, *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*. Carocci, 2011 p.320

¹⁵ Giacomo Devoto fue un glotólogo y lingüista italiano, uno de los máximos exponentes de la disciplina en el siglo XX.

Asimismo, el pionero de la prensa italiana en toda América del Sur fue Giovanni Battista Cuneo, un exiliado "político" de Liguria y prestigioso intelectual que difundió las ideas del Risorgimento italiano «con un trabajo periodístico e institucional incesantes»¹⁶. Discípulo de Mazzini y amigo de Garibaldi, del que escribió la primera biografía, corrector de pruebas, tipógrafo y periodista, en 1841 publicó el periódico *L'Italiano*, de inspiración mazziniana. Cinco años antes había fundado otro periódico en Río de Janeiro, *La Giovine Italia*, y 15 años más tarde en Buenos Aires, después de intentar sin éxito reanimar a *L'Italiano*, publicó *La Legione Agricola*, más de inspiración republicana y fue el primer periódico italiano en la Argentina, a donde Cuneo se había trasladado como editor de *La Tribuna* de los hermanos Varela.

Las iniciativas editoriales de Cuneo se consumieron en un corto tiempo, pero dieron comienzo a docenas y docenas de publicaciones étnicas italianas, aunque la mayor parte de esta producción se ha perdido y muchos periódicos son conocidos sólo por unas pocas citas en un libro o en cualquier otro medio de comunicación. Desde 1856 hasta 1955, cuando los flujos migratorios se estaban agotando, en la Argentina se cuentan 360 títulos, incluyendo 52 diarios. Gran parte de estos títulos fueron redactados en Buenos Aires, pero también en varias ciudades como Córdoba, Rosario, La Plata, Mendoza, Bahía Blanca, Río Cuarto, Tucumán, Chivilcoy y otras donde la presencia italiana tuvo sólida consistencia. Por ejemplo, sólo la hemeroteca de la Biblioteca Nacional de Buenos Aires conserva 151 periódicos italianos.¹⁷

Sobre cualquier otra empresa editorial, sin embargo, se destaca *La Patria degli Italiani* fundada en 1876 en Buenos Aires por Basilio Cittadini¹⁸. El periodista comenzó a reunir a sus compatriotas en Buenos Aires promoviendo iniciativas con ocasión de las fechas y aniversarios de un calendario patriótico italiano. En una década, *La Patria degli italiani*, gracias a sus batallas en defensa de los emigrantes y la promoción de iniciativas patrióticas o filantrópicas, se convirtió en un verdadero punto de referencia para los

¹⁶ E. M. SMOLENSKY, *Colonizadores colonizados, los italianos porteños*. Buenos Aires. Editorial Biblos, 2013, p. 529, citado por Sergi, en *Más inmigrantes y más periódicos, presencia y misión en Argentina y Uruguay de la prensa étnica italiana*, Buenos Aires, 2015, p.40

¹⁷ Pantaleone Sergi, *Más inmigrantes y más periódicos. Presencia y misión en Argentina y Uruguay de la prensa étnica italiana*, in «Estudios migratorios latinoamericanos» (Buenos Aires), 1, 2015, pp. 39-41

¹⁸ Basilio Cittadini fue un periodista italiano.

italianos de Buenos Aires. El periódico italiano, rico en artículos sobre política italiana y argentina, así como secciones de noticias y cultura local, aumentó exponencialmente su circulación hasta alcanzar los 11.000 ejemplares en 1887¹⁹. Las experiencias de Cittadini han marcado toda la historia del periodismo étnico en lengua italiana en la República Argentina, ya sea por los 55 años de presencia, como por el patrimonio cultural, político y profesional.

1.7 Revistas italianas más importantes en Argentina

Se reconocen tres períodos de tiempo relacionados con la amplia difusión de la literatura italiana en Argentina a través del estudio de las revistas más importantes en el período de 1910 a 1970. El primer periódico fue *Nosotros* (1907-1934), dirigido por Alfredo Bianchi y Roberto Giusti. En 1928, un año después del estallido de la polémica en *Martín Fierro* sobre el papel que España debía jugar en relación con la cultura latinoamericana, *Nosotros* dio lugar a un intenso debate sobre la influencia de la cultura italiana en la argentina.

El segundo periódico, *Martín Fierro* (1924-1927), estratégico en la modernización del debate cultural en América Latina, parecía abrazar la poética del futurismo de Marinetti, pero precisamente desde este lado, a favor o en contra del futurismo, la revista encontró su propio lenguaje y su propia estética.

Finalmente, en el largo periodo de publicación de *Sur* (1931-1981), la famosa revista dirigida por Victoria Ocampo, se identificaron dos grandes momentos. De 1931 a 1945, el canon de la literatura italiana vigente hasta entonces fue puesto en discusión en el contexto argentino. En cambio, el período de 1945 a 1971 coincidió con la difusión de la poesía y la ficción en Argentina, enriqueciendo así el panorama de la literatura italiana. En cuanto a la literatura italiana, cabe recordar a la asociación ADILLI (Asociación de Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italianas) que reúne desde los años ochenta a los italianistas de las universidades argentinas, que se reúnen regularmente una vez al año para una conferencia temática y cuyas intervenciones se publican en sus respectivas actas.

¹⁹ Federica Bertagna, *La stampa italiana in Argentina*, Roma, Donzelli, 2009, pp. 30-33

1.8 Fenómenos lingüísticos entre español e italiano

Es interesante estudiar los fenómenos lingüísticos derivados del contacto entre los grupos emigrados de diferentes naciones a Argentina y la población nativa de la ciudad de Buenos Aires a través de las obras del sainete y lo grotesco. La transcripción de la lengua hablada por los inmigrantes está determinada tanto por la intención mimética como por el propósito de la caricatura. En particular, las obras del sainete han explotado en gran medida el efecto cómico derivado del uso de la jerga creada por extranjeros. El ejemplo más conocido es *Tu cuna fue un conventillo* de Alberto Vacarezza donde hay un italiano, un andaluz y un israelita junto con los criollos²⁰.

En *Tipos y costumbres bonaerenses* (1886) Aníbal Latino (pseudónimo del periodista genovés Giuseppe Ceppi) relata una conversación entre dos individuos, de la que es testigo mientras viajaba en tranvía por Buenos Aires.:

Ambos asesinan su respectiva lengua: el uno italianiza como puede el castellano; el otro argentiniza en lo posible el italiano. Ya lo había sospechado: anda por medio una hija del albañil; y el petimetre lo está catequizando. (Latino 1886, 80).

La intención de comunicarse lleva a los interlocutores a reducir la distancia entre las dos lenguas a través de un arduo esfuerzo cooperativo. Este esfuerzo, sumado a la particular situación descrita en el texto, anuncia los dos productos de la situación de contacto entre italianos y argentinos derivados de la gran inmigración: el *cocoliche* de los italianos y el *lunfardo* de los argentinos.

²⁰ Lo_Cascio, Vincenzo, *L'italiano in America Latina, convegno internazionale svoltosi a Buenos Aires nei giorni 1-5 settembre 1986*. Le Monnier, pp.250-257

1.8.1 El lunfardo

El lunfardo (voz de etimología incierta, conectada con *el lombardo*, "ladrón") es hablado por *el porteño* (habitante de Buenos Aires), quien lo enriquece con elementos de la lengua inmigrante con cierta intención expresiva. La palabra ha cambiado su significado: de la jerga de los delincuentes y otros sectores marginados se ha convertido en una modalidad estilística coloquial utilizada en Buenos Aires en la intimidad. Aunque esta jerga urbana contiene materiales de diferentes orígenes (indigenismos, galicismos, lusitanismos de Brasil, términos del hampa española y la descendencia de los gitanos), el dominio numérico de los italianismos, que no necesariamente designan a un referente desconocido, pero que a menudo se eligen por su valor connotativo o expresivo, es indiscutible. Situado en un tono y contexto diferente, el italianismo se expande en derivaciones metafóricas; por ejemplo, *deschavar* procede del *descciavâ* genovés "clavar, abrir forzando un candado"; del significado físico, sin embargo, ha pasado al psicológico: "manifestar lo que se mantenía oculto", "confesar, detectar información confidencial sobre uno mismo". Asimismo, *muffa* es una palabra polisémica: del significado físico "hongos microscopio" derivan "mal olor" y también "mal humor, molestia"; además de estos significados, en lunfardo *tener muffa* también significa "tener mala suerte, sentirse azotado". (Gobello, 1978, citado por Patat, 2012).

1.8.2 El cocoliche

Cocoliche y lunfardo están muy conectados entre sí y este lenguaje de inmigración es fuente de inspiración para el espíritu lúdico del argentino, que reproduce ciertos elementos y los integra en su jerga. Gracias a este proceso, se conservan las formas dialectales del norte (especialmente genovesas, pero también venecianas, lombardas y piamontesas) y del sur (primero napolitanas, y más tarde sicilianas y calabresas), que de otro modo habrían desaparecido.²¹

El personaje de Cocoliche que representa al inmigrante italiano se caracteriza por una jerga que terminará identificándose con el mismo nombre. El "cocoliche" será, por lo

²¹ Patat, Alejandro, *Vida nueva: La lengua e la cultura italiana in America latina*. Quodlibet, 2012, pp. 36-40

tanto, el idioma de los personajes italianos en el teatro y, por extensión, la forma de hablar de los inmigrantes italianos.

La fonética del italiano se ajusta a la rioplatense española: las consonantes dobles se reducen: *fatto* > *fato*, *fiacca* > *fiaca*, *grappa* > *grapa* y las consonantes cerradas se debilitan en sonidos fricativos: *giorno* > *yorno*. La distinción entre *b* y *v* se pierde, como se ve en la ortografía.: *lavoro* > *laburo*, y en la frecuente confusión de *va bene* > *ba bene* o, por hipercorrección, *va vene*. Las palabras que comienzan con *s-* impura deben ir precedidas de una *e-protetica*: *estrilo*, *estufó*, *espiente*, *espagueti*, y así sucesivamente. Cuando la sílaba final del español termina en consonante, el hablante de cocoliche, especialmente el del sur, agrega una vocal paragógica, como *ómnibus* > *onnibuse*.

El rioplatense español pierde el tracto lateral al palatal; Así que *bagaglio* (*glio*) > *bagayo* (*gio*).

Es sugestivo notar que las investigaciones sobre la lengua "cocoliche" son escasas, especialmente en comparación con la rica bibliografía existente sobre *el lunfardo*, jerga de los criminales de Buenos Aires a fines del siglo pasado.

1.9 Gramáticas italianas en América Latina

Sobre las gramáticas del italiano en Hispanoamérica, Giulia Nalesso, profesora de la Universidad de Padua, escribe un artículo sobre el proyecto LITIAS²² que trata de la influencia y de la historia de la enseñanza de la lengua italiana en territorios hispanófonos desde los “orígenes” hasta finales del siglo XX. Muchas gramáticas italianas fueron escritas en América Latina en el siglo XX, a este propósito se mencionan algunas de ellas de la primera mitad del siglo:

²² LITIAS es un proyecto financiado por el Ministerio de la Universidad italiano en el que participan grupos de investigación de cuatro universidades (Bologna, Padua, Génova, Aquila) con el objetivo de recopilar un corpus de materiales publicados en países hispanos desde los “orígenes” hasta los años ochenta del siglo XX. En concreto, se trata de materiales dedicados a la enseñanza y al aprendizaje del italiano en países de habla española como, por ejemplo, gramáticas y diccionarios y traducciones o paratextos de obras traducidas del italiano al español que han difundido la cultura italiana, a saber, textos de relevancia cultural destinados a la difusión del pensamiento, la ciencia y la tecnología italianos. Giulia Nalesso, *Sobre las gramáticas del italiano en Hispanoamérica*, 2021, Orillas, 10, p. 396

Autores	Título	Edición	Año	Lugar	Editor
Ardit, Luis; Troisi, Eugenio	Curso de italiano	Primera	1909	Buenos Aires	A. García Santos
Ciattino, Oreste	Manual práctico de italiano: curso de cuarto año	Primera	1921	Buenos Aires	A. García Santos
Ciattino, Oreste	Manual práctico de italiano: curso de quinto año	Primera	1921	Buenos Aires	A. García Santos
Amadori, Silvia R.	Nuovo corso di lingua italiana	Primera	1932	Buenos Aires	A. Pedemonte
Rodríguez, Castro, Arturo	Gramática práctica de la lengua italiana	Primera	1949	Bogotá	Escuela tipográfica Salesiana
Girosi, Paolo	L'armoniosa lingua: moderna gramática it.	Primera	1959	Buenos Aires	Sociedad Dante Alighieri

En el siguiente capítulo se examinará la gramática *el Curso de italiano* de Luis Ardit y se hará un análisis preciso de sus dos partes, explicando cómo está estructurado y

luego se informarán ejemplos de los ejercicios en el libro, para ver más cercano cómo se enfrenta y se estudia la lengua italiana en otros países, en este caso, en Argentina.

2. Capítulo segundo: estructura del Curso de Italiano (1918)

2.1 Datos catalográficos

Luis Ardit publica en 1918 -con el profesor Eugenio Troisi- dos libros pequeños titulados *Curso de italiano*. El primer libro consta de 127 páginas mientras el segundo de 126.

La portada del primer libro reza:

PRIMER LIBRO/ ADAPTADO AL PROGRAMA OFICIAL/ CURSO/ DE/ ITALIANO/ POR/ LUIS ARDIT/ Profesor de Francés en el Colegio Nacional de Buenos Aires/ Colegio Nacional Mariano Moreno y Escuela/Industrial de la Nación/ Oficial de Academia-Oficial de Instrucción Pública/ de Francia/y/ EUGENIO TROISI/ Profesor de Italiano diplomado del Instituto Nacional del Profesorado Secundario/ 4ª EDICIÓN/ de 4000 ejemplares/ De venta en las principales librerías/ BUENOS AIRES/ febrero de 1918/ Precio: \$2.

La portada del segundo libro es totalmente igual a la del primero a excepción del mes que es abril y la edición que es la segunda.

Su lengua de redacción es el español.

Se trata de cuatro ediciones.

2.2 Autor

Luis Ardit es un profesor de francés en el Colegio Nacional de Buenos Aires.

2.3 Editor

Eugenio Troisi es un profesor de italiano diplomado del Instituto Nacional del Profesorado Secundario.

2.4 Estructura

Estructura del primer libro:

Componentes estructurales	Páginas
[Portada]	I
[p. en blanco]	II
[portadilla]	III
[publicidad]	IV
[dedicatoria]	V
[p. en blanco]	VI
[prólogo]	VII
[advertencia]	VIII
-Gramática (de consulta)	[1-2]
-Verbos auxiliares avere y essere	[3-8]
-Alfabeto	[9-12]
-Lección I. Indicativo presente del verbo avere (formas afirmativa e interrogativa); útiles de clase: conversación; lectura.	[13-17]
-Lección II. Indicativo presente del verbo avere (forma afirmativa y negativa); trajes; conversación; lectura.	[18-19]
-Lección III. Indicativo presente del verbo essere (formas afirmativa y interrogativa); la familia; conversación; lectura.	[20-24]

-Lección IV. Indicativo presente del verbo essere (formas afirmativa y negativa); alimentos y bebidas, conversación; lectura.	[25-29]
-Lección V. Verbo avere (forma afirmativa); utensilios de mesa y cocina; conversación; lectura.	[30-32]
-Lección VI. Verbo essere (forma afirmativa); los oficios, conversación; lectura; traducción.	[33-37]
-Lección VII. Verbo avere (forma interrogativa); la casa y los muebles; conversación; lectura.	[38-41]
-Lección VIII. Verbo essere (forma negativa); cuerpo humano; conversación; lectura.	[42-45]
-Lección IX. Verbo stare ; la ciudad; conversación; lectura; traducción.	[46-49]
Días, meses, estaciones; adjetivos numerales.	[50]
-Lección X. Conjugaciones (indicativo presente); animales domésticos; conversación; lectura; traducción.	[51-54]
-Lección XI. Imperfecto; herramientas del carpintero y del herrero; conversación; lectura.	[55-58]
-Lección XII. Pretérito perfecto; animales salvajes; conversación; lectura; traducción.	[59-63]

-Lección XIII. Futuro; épocas de la vida; conversación; lectura; traducción.	[64-67]
-Lección XIV. Condicional presente; las legumbres; conversación; lectura; traducción.	[68-71]
-Lección XV. Indicativo presente de andare y uscire ; el levantarse; conversación; lectura; traducción.	[72-74]
-Lección XVI. Indicativo presente de dovere y venire ; el estudio; conversación; lectura; traducción.	[75-78]
-Lección XVII. Indicativo presente de bere y fare ; división del tiempo; el almuerzo; conversación; lectura; traducción.	[79-81]
-Lección XVIII. Indicativo presente de sapere y dire ; la escuela; conversación; lectura; traducción.	[82-85]
Lecturas suplementarias	[86-109]
Verbos regulares	[110-115]
Verbo pasivo	[116-117]
Verbo reflexivo	[118-120]
Verbos irregulares	[121-125]
[índice]	[126-127]
[p. en blanco]	[128]
[publicidad]	[129]

Estruttura del secondo libro:

Componentes estructurales	Páginas
[Portada]	I
[p. en blanco]	II
[portadilla]	III
[publicidad]	IV
[dedicatoria]	V
[p. en blanco]	VI
[prólogo]	VII
Parte prima	
-Lezione 1. Verbo: dare; vocabolario: camera da letto; conversazione; plurale in i; lettura: costruzione d'una casa; esercizi.	[1-4]
-Lezione 2. Verbo: bere; vocabolario: sala da pranzo; conversazione; plurale in i; lettura: il mercato; esercizi.	[5-9]
-Lezione 3. Verbo: scrivere; vocabolario: la lettera; conversazione; plurale in i ed in e; lettura: la posta; esercizi.	[10-14]
-Lezione 4. Verbo: sedere; vocabolario: la stazione; plurale in due i ed in un solo i; lettura; il deviatore; esercizi.	[15-20]

-Lezione 5. Verbo: dovere; vocabolario: il reggimento; plural in che, ghe; chi; ghi; lettura: la patria; esercizi.	[21-24]
-Lezione 6. Verbo: venire; vocabolario; il teatro; conversazione; femminile in a; lettura: un buon consiglio; esercizi.	[25-29]
-Lezione 7. Verbo: uscire; vocabolario: il vapore; femminile in a od in e; lettura: il mare; esercizi.	[30-34]
-Lezione 8. Verbo: volere: vocabolario: doveri del cittadino; participio passato; lettura: Buenos Aires; esercizi.	[35-40]
-Parte seconda- Esercizi di lettura	
-Dante Alighieri.	[41-43]
-Evangelista Torricelli.	[44-46]
-Pietro Metastasio.	[47-49]
-Alessandro Manzoni.	[50-52]
-Piero Maroncelli.	[53-55]
-Giacomo Leopardi.	[56-61]
-Vincenzo Gioberti.	[62]
-Niccoló Tommaseo.	[63-65]
-G. Domenico Guerrazzi.	[66]
-Francesco de Sanctis.	[67-70]
-Paolo Mantegazza.	[71-73]
-Giosué Carducci.	[74-77]
-Enrico Panzacchi.	[78-80]
-Edmondo de Amicis.	[81-83]

-Dino Mantovani.	[84-85]
-Gabriele D'Annunzio.	[86-90]
-Michele Lessona.	[91-94]
-Aristide Gabelli.	[95-96]
-Arturo Graf.	[97]
-Matilde Serao.	[98-100]
-Parte terza- Grammatica	
-Accento grave; Articoli	[101-102]
-Elisione; Aggettivo	[103-104]
-Verbi regolari	[105-115]
-Verbi irregolari	[116-124]
[índice]	[125-126]
[p. en blanco]	[127]
[publicidad]	[128]

Como se puede observar, la estructura de los dos libros parece estar completada y curada para el lenguaje de la lengua italiana para un nivel básico. Hay varias secciones dedicadas a la gramática, el vocabulario, los ejercicios de lectura, la conversación y la traducción, sin olvidar los elementos peritextuales y textuales de su género- es decir- la portada, portadilla, dedicatoria, advertencia, publicidad e índice.

2.5 Elementos peritextuales, gramaticales y didácticos

1. Los elementos de los peritextos en el primer libro del curso de italiano- y su cuantificación relativa (12 pp. en total de la obra) – son, a saber:

Elementos peritextuales	Número de páginas	Porcentaje en peritextos
01. portada	1	8,33
02. portadilla	1	8,33
03.dedicatoria	1	8,33

04.prólogo	1	8,33
05. publicidad	2	16,66
06. páginas en blanco	3	25
07. índice	2	16,66
08. advertencia	1	8,33

Dejando de lado las páginas en blanco, son el índice y la publicidad (ambos con 16,66%) los elementos peritextuales que presentan mayor peso cuantitativo.

La portada (p.i) incluye el título (*Curso de Italiano*), los autores (*Luis Ardit y Eugenio Troisi*) y sus condiciones (*Profesor de Francés en el Colegio Nacional de Buenos Aires y profesor de italiano diplomado del Instituto Nacional del Profesorado Secundario*), la edición del libro (*4ª Edición de 4000 ejemplares*), el lugar (*Buenos Aires*), año de edición (*febrero de 1918*) y el precio.

La portadilla (p.iii) introduce el volumen y reza *Curso de italiano*.

El libro está dedicado (p.v) con un breve texto al Señor Presidente de la Nación Argentina (*Al Exmo. Señor Presidente de la Nación Argentina/ Doctor Hipólito Jrigoyen/ que, en homenaje a la genial cultura latina, restableció en los Colegios Nacionales y Escuelas Secundarias con el gesto caballeresco de la raza la enseñanza del dulce y hermoso idioma de Dante y Petrarca, pagando así un gentil y noble tributo de admiración y cariño a Italia inmortal, cuna del Arte y madre del Derecho, cual testimonio de sentido reconocimiento y alta estimación, respetuosamente dedican/los autores. Enero 31 de 1918*)

El prólogo- denominado *Prefacio* (p.vii) y fechado en enero de 1909 en la ciudad de Buenos Aires firmado por Luis Ardit, ha dirigido este libro a los señores profesores y su contenido puede parafrasearse como sigue:

La buena acogida que ha obtenido mi Curso de Francés adaptado al método directo mixto me ha inducido a escribir con los mismos elementos un Curso de Italiano y un Curso de Inglés. Para la traducción italiana me ha asegurado la colaboración de mi distinguido colega y amigo del Señor Eugenio Troisi, profesor de italiano en la Escuela Industrial de la Nación. Hemos unido nuestros esfuerzos para hacer un texto claro, sencillo y útil. Los señores profesores, cuyo fallo esperamos con confianza, dirán si hemos conseguido nuestro propósito.

Los sectores dedicados a la publicidad son dos: uno inicial (p. iv) con la mención de otras obras del autor y otro final (p.129) dedicado a las otras obras del autor con las varias ediciones, los precios y también una explicación sobre las modalidades usadas en estos libros, que método se sigue, a quién están dedicadas y su contenido puede parafrasearse como sigue:

El autor ha seguido el método directo mixto, único método que responde hoy a todas las exigencias de la pedagogía moderna. Las lecciones escritas por el profesor Ardit se hallan tan metódicamente desarrolladas que, cualesquiera que sean los programas que en el futuro se dicten, el presente texto publicado en francés, en inglés y en italiano podrá responder a ellos, siempre que en estos no se ultrapasen los límites propios de la materia. Dicho texto es el más sencillo, el más práctico, el más instructivo, el más completo y el más barato de cuantos existen en el país. Lo recomendamos a todos los profesores porque tiene, entre otras ventajas, la de uniformar la enseñanza de las lenguas vivas.

La advertencia (p. viii) contiene informaciones sobre la cuarta edición del libro y de la estructura firmado por Luis Ardit y fechado en febrero de 1918:

Damos a la publicidad la cuarta edición de nuestro primer libro de italiano que comprende: 18 lecciones de texto con vocabularios y lecturas explicativas. Las lecturas suplementarias están sacadas de los autores: Edmondo De Amicis, Giosué Carducci, Giuseppe Aurelio Costanzo, Olindo Guerrini y Alessandro Manzoni. La conjugación es la base de nuestro método porque sin verbo no es posible construir una sentencia por

simple que esta sea. Las conversaciones que desenvolvemos según un plan metódico y graduado inician en el difícil arte de expresar las ideas con exactitud y claridad. Los ejercicios generales familiarizan sin esfuerzo alguno con las reglas gramaticales más indispensables, porque opinamos que se debe enseñar la gramática con el idioma y no el idioma con la gramática. Los señores profesores que han adoptado nuestro texto han apreciado ya las ventajas que ofrece para la preparación de los educandos.

Las páginas en blanco son dos al inicio del volumen (p.ii y p.vi) y p.128 del final del mismo. El cuerpo principal de la obra ocupa en total 125 pp. (88,65% de la obra) y en él se dedica al menos un título a las siguientes categorías gramaticales y elementos didácticos:

Categorías y elementos	Número de páginas	Porcentaje en cuerpo
01. Gramática de consulta	3	2,4
02. Verbos	26	20,8
03. Ejercicios orales y escritos	9	7,2
04. Lectura y recitación	10	8
05. Vocabulario	44	35,2
06. Adjetivos	2	1,6
07. Alfabeto	3	2,4
08. Antología textual	28	22,4%

Los guarismos indicados por la tercera columna destacan el apartado dedicado al vocabulario (43,2%), al verbo (32,8%) y a la antología textual (22,4%), las otras cifras son marginales (gramática de consulta y alfabeto con el 2,4% y adjetivos con el 3,2%).

En la gramática de consulta se indican los artículos determinativos (il, lo, la, i, gli, le) indeterminados (un, uno, una), pronombres demostrativos (questo, questa, questi, queste, etc.), pronombres posesivos (mio, tuo, suo, nostro, vostro, loro, etc), pronombres personales (io, tu, lui, etc), el plural de los sustantivos y de los adjetivos y en fin el femenino de los sustantivos y adjetivos.

Los verbos es la categoría gramatical de este libro a la cual se dedica más espacio en el cuerpo de la obra; la primera parte de cada lección es para los verbos, por ejemplo, se puede notar en la primera lección el indicativo presente del verbo “avere” en sus formas afirmativa e interrogativa.

En los ejercicios orales y escritos se enseñan dos ejercicios en los cuales en uno se tiene que repetir el vocabulario de la lección y en el otro se tiene que formar una oración.

En la parte de la lectura y recitación se indica una frase que se debería leer y recitar, por ejemplo, en una lección están escritas las estaciones del año.

El vocabulario es la parte que ocupa más espacio en el libro; en cada lección se puede aprender léxico nuevo y de uso cotidiano (utensilios por la mesa, la casa, el cuerpo humano, los espacios de una ciudad, los animales, las etapas de la vida, la comida, etc.).

Los adjetivos son una categoría gramatical que ocupa pocas páginas en el libro; se pueden encontrar los adjetivos posesivos, demostrativo y numerales mientras en el segundo libro del Curso de Italiano se encontrará también el grado de ellos (superlativo, comparativo).

El alfabeto se encuentra en las primeras páginas del libro en las nociones preliminares y

se indican veintiuno letras como componentes del abecedario italiano (a, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, z), se menciona la j que antes formaba parte del alfabeto italiano y que ahora ha desaparecido siendo reemplazada por la i, las vocales simples (a, e, i, o, u), las consonantes (b, c, d, f, g, h, l, m, n, p, q, r, s, t, v, z), las principales vocales compuestas (ai, au, ea, eu, ia, ii, io, ua, ue, uo, aio, iuo, uoi), las principales consonantes compuestas (ch, cq, gh, gl, gn, sc), el acento grave y los sonidos de *c, che, chi, cia, cio, ciu, g, gh, gl, gn, h, ll, gu, qu, s, sc,*.

En la antología textual se transcriben fragmentos de autores importantes italianos como Edmondo De Amicis, Alessandro Manzoni y Giosué Carducci, el todo en lengua original (italiano) y no hay traducciones en español.

1. Los elementos de los peritextos en el segundo libro del curso de italiano- y su cuantificación relativa (11 pp. en total de la obra) – son, a saber:

Elementos peritextuales	Número de páginas	Porcentaje en peritextos
01. portada	1	9,09
02. portadilla	1	9,09
03.dedicatoria	1	9,09
04.prólogo	1	9,09
05. publicidad	2	18,18
06. páginas en blanco	3	27,27
07. índice	2	18,18

Respeto al primer libro, en el segundo libro del Curso de Italiano falta la advertencia y está constituido de 128 páginas, pero los elementos peritextuales con mayor peso cuantitativo son iguales (páginas en blanco, índice y publicidad) con un porcentaje diferente.

Los elementos peritextuales están escritos de la misma manera a la del primer libro, a

excepción de la fecha en la portada que es abril 1918 y en la dedicatoria no se hace referencia a la fecha.

El cuerpo principal de la obra ocupa en total 124 pp. (89, 20% de la obra) y en él se dedica al menos un título a las siguientes categorías gramaticales y elementos didácticos:

Categorías y elementos	Número de páginas	Porcentaje en cuerpo
01. Ejercicios de lectura y dictado	10	8,06
02. Verbos	23	18,54
03. Ejercicios orales y escritos	5	4,03
04. Temas escritos	5	4,03
05. Vocabulario	13	10,48
06. Adjetivos	6	4,83
07. Artículos	1	0,80
08. Acento grave	0,50	0,40
09. Elisión	0,50	0,40
10. Antología textual	65	52,41

El segundo libro está repartido en tres partes: en la primera parte hay lecciones constituidas de gramática y sus componentes, en la segunda parte se encuentran ejercicios de lectura y la última parte está dedicada exclusivamente a la gramática.

Las lecciones están organizadas en varias partes: conjugación de los verbos, vocabulario, ejercicios de lectura y dictado, conversación de uso cotidiano, ejercicios escritos y verbales y temas. Algunos de estos ejercicios se encuentran también en el primer libro del Curso de italiano mientras otros no. Por ejemplo, en los ejercicios de lectura y dictado se indican fragmentos de textos dónde hay palabras que se asume se hayan ya aprendido así que se pueden repasar y poner a prueba el estudio; esas palabras aparecen escritas en negrita y son unos quince. La parte dedicada a los temas está constituida de oraciones escritas en español para traducirlas en italiano. En este libro se indican también los artículos, el acento grave y la elisión.

La parte que ocupa más espacio en la obra es la segunda, o sea la de la antología textual (52,41%), donde se indican fragmentos de textos de autores importantes de Italia, un poco como el primer libro, pero con más textos y más largos y se presentan en su lengua original, con títulos en italiano y sin traducción española.

2.6 Observaciones terminológicas

Los términos adoptados en esta gramática para denominar los modos y tiempos verbales son, a saber²³:

modos	tiempos
<i>Indicativo</i>	Presente (colpisco- golpeo)
<i>Indicativo</i>	Passato prossimo (ho colpito- he golpeado)
<i>Indicativo</i>	Imperfetto (colpivo- golpeaba)
<i>Indicativo</i>	Trapassato prossimo (avevo colpito- había golpeado)
<i>Indicativo</i>	Passato remoto (colp-ii- golpeé)

²³ Se sigue lo indicado por el autor al presentar el paradigma de la 3.ª conjugación regular del verbo golpear.

<i>Indicativo</i>	Trapassato remoto (ebbi colpito) ²⁴
<i>Indicativo</i>	Futuro semplice (colpiró-golpearé)
<i>Indicativo</i>	Futuro composto (avró colpito- habré golpeado)
<i>Imperativo</i>	Presente (colpisci, colpiti- golpea tú)
<i>Congiuntivo</i>	Presente (colpisca- golpee)
<i>Congiuntivo</i>	Passato (abbia colpito)
<i>Congiuntivo</i>	Imperfetto (colpissi-golpeara)
<i>Congiuntivo</i>	Trapassato (avessi colpito-hubiera golpeado)
<i>Condizionale</i>	Presente (colpirei-golpearía)
<i>Condizionale</i>	Passato (avrei colpito-habría golpeado)
<i>Infinito</i>	Presente (colpire-golpear)
<i>Infinito</i>	Passato (avere colpito- haber golpeado)
<i>Gerundio</i>	Presente (colpendo-golpeando)
<i>Gerundio</i>	Passato (avendo colpito-habiendo golpeado)
<i>Participio</i>	Presente (colpente-golpeante)
<i>Participio</i>	Passato (colpito- golpeado)

Luis Ardit considera todos los modos verbales italianos (indicativo, imperativo, congiuntivo, condizionale, infinito, gerundio, participio) y no hay una traducción en lengua española; tampoco no explica los tiempos verbales que no existen en español; por ejemplo, el *congiuntivo passato*.

2.7 Variedad de texto y secuencia didáctica

El Curso de Italiano de Luis Ardit y Eugenio Troisi se organiza a partir de dieciocho lecciones en un libro y de ocho en el otro con un prólogo, una dedicatoria y un índice puesto al final de las dos obras. Las lecciones de estos libros se presentan en páginas escritas en italiano. En general, la lengua de redacción del texto (italiano) se presenta en

²⁴ Este tiempo no existe en español.

letra redonda y también cursiva.

2.8 Localización

No nos consta que los dos libros se encuentran en las bibliotecas de Argentina y en Italia solo se tienen dos copias en la Universidad de Padua.

3. Ejemplos

3.1 Introducción

Para empezar, hay que destacar un hecho: no hay gramática, ni hay ninguna obra de lingüística aplicada o teórica que carece totalmente de ejemplos. Todas las gramáticas incluyen ejemplos, los cuales probablemente son un ingrediente necesario del discurso gramatical. Sin embargo, el estatuto epistemológico, la forma, la función de las secuencias que podemos llamar “ejemplos”, pueden ser diferentes según el corpus que observamos, ya sean tradiciones diferentes, o una misma tradición, diferentes momentos históricos.²⁵ Sólo recientemente se ha reconocido la existencia misma del ejemplo por no ser evidente, y, por lo tanto, cuestionable. Dos artículos nuevos han abordado este problema: en el caso del primero, el ejemplo tiene un valor esencialmente pedagógico, demostrativo, de ilustración y aplicación de una norma "abstracta"; en el segundo, se toma como objeto del enfoque científico: esta estrecha relación entre el ejemplo y el discurso metalingüístico en ambos casos nos llevará a plantear la cuestión de su estatus.²⁶

Según la definición de Colombat, los ejemplos son «objetos discursivos», o sea, «una forma de discurso perteneciente a la gramática a través de la cual se ofrece una representación de la lengua objeto descrita, que muestra la lengua o al menos una parte de ella» (Colombat et al., 2010: 101 citado por Escudero Paniagua F, 2021). Esta forma de discurso llamada ejemplo sirve, o, mejor dicho, se utiliza como técnica demostrativa; es una herramienta de ilustración de teorías, reglas, categorías o cualquier otra cuestión gramatical. Además, los ejemplos son partes necesarias en la gramática —no hay, en principio, ninguna gramática desprovista de ejemplos (Marchello-Nizia y Petiot, 1977, 84; Chevillard et al., 2007, 5 citado por Escudero Paniagua F, 2021)— y, como tal, pueden variar su tipo, función y contenido según las ideas del autor, la tradición gramatical, la lengua objeto, etc. Esto los convierte en un objeto de estudio

²⁵ Chevillard, Jean-Luc, et al. *L'exemple dans quelques traditions grammaticales* (formes, fonctionnement, types), *Langages*, vol. 166, no. 2, 2007, pp. 5-31.

²⁶ Marchello-Nizia Christiane, Petiot Geneviève. *Les exemples dans le discours grammatical*. In: *Langages*, 11^e année, n°45, 1977. Formation des discours pédagogiques, sous la direction de Claude Désirat et Tristan Hordé. p. 84

«extremadamente interesante para el historiador de la gramática» (Colombat et al., 2010: 102 citado por Escudero Paniagua F, 2021)²⁷.

3.2 Marcos tipográficos en los ejemplos

Si los ejemplos son una parte interesante de todas las que conforman la gramática, el curso de italiano, de Luis Ardit y su colaborador Troisi, es un libro diferente por su método y los ejemplos propuestos son muy escasos, ya que, los autores tras una breve explicación de la materia ponen directamente los ejercicios que son de varios tipos. Por ello, se puede hacer referencia a Salvá (Cfr. Escudero Paniagua, 2021), el cual, sostiene que el gramático utiliza los ejemplos para demostrar y validar sus afirmaciones lingüísticas, o bien ambas cosas a la vez.²⁸ Como recuerda Escudero (2021), Salvá pensaba que las gramáticas debían presentar ordenadamente la mayor cantidad posible de hechos de lengua; de ahí que una gramática fuera tanto mejor cuantos más casos (y, por consiguiente, más reglas) registrara. Además, una originalidad añadida es que para él las reglas gramaticales deben extraerse del uso lingüístico escrito, pero también del oral (Lliteras, 1988:28 citado por Escudero Paniagua, F. 2021).

Los ejemplos, tanto en las gramáticas como en las obras de lingüística, son inmediatamente identificables gracias a artificios tipográficos para distinguirlos del discurso metalingüístico; ellos están generalmente con sangría, y a menudo los caracteres utilizados son diferentes: puede ser la cursiva (caracteres marcados), a veces incluso el uso de negrita, letras mayúsculas, redondas, subrayado, etc. Al mismo tiempo, muchos de los libros escolares utilizan esquemas de color diversificados)²⁹. Por ejemplo, se puede ver en la *Gramática italiana* de Zanichelli:

11. I nomi propri si scrivono con l'iniziale maiuscola, quelli comuni con la minuscola: Il *Monte Rosa* / Un monte di schiuma al profumo di rosa.

²⁷ Escudero Paniagua, F. (2021). *Los ejemplos de la categoría 'nombre' en la Gramática de Salvá*, Revista de Investigación Lingüística, 23, 219–249.

²⁸ Escudero Paniagua, F. (2021). *Los ejemplos de la categoría 'nombre' en la Gramática de Salvá*, Revista de Investigación Lingüística, 23, p. 223.

²⁹ Marchello-Nizia Christiane, Petiot Geneviève. *Les exemples dans le discours grammatical*. In: *Langages*, 11^e année, n°45, 1977. Formation des discours pédagogiques, sous la direction de Claude Désirat et Tristan Hordé. pp. 84

En este caso, los ejemplos están después de la definición teórica sobre los nombres propios y comunes. Se pueden reconocer claramente tras los marcos tipográficos que son respectivamente los dos puntos y la escritura en cursiva, contrastando el ejemplo entre los nombres propios y el de los comunes, separados por otra marca tipográfica que es la barra.

3.3 Tipos de ejemplos

En este apartado, es útil ver la distinción entre los tipos de ejemplos que existen en general y sobre los ejemplos de lengua que han sido incluidos en el curso de italiano de Luis Ardit y Eugenio Troisi.

Empezando desde los tipos de ejemplos que existen en general, se puede diferenciar entre:

- Los ejemplos de lengua (EL) que son «todo aquel fragmento de lengua representativo, inserto en el discurso gramatical y cuya finalidad sea la de demostración y prueba de una teoría, regla, categoría o cuestión gramatical» (Escudero Paniagua, 2019:202)³⁰ Aclaremos el término “representativo” mediante estos dos fragmentos?:

1. P. Cuáles son los artículos?

R. *Son il, la, lo, en singular, y gli, le, i en plural* (Ardit, 1918)

2. *L'accento grave si segna sulla vocale finale dei polisillabi, quando sopra di essa cade la posa sulla voce: bontà, virtù, amò, temè.*

(Ardit, 1918)

En la primera cita, *il, lo, la, gli, i, le* no ejemplifican, ya que son todos los artículos que hay en italiano. En cambio, *bontà, virtù, amò, temè* sí son ejemplos porque son modelos y la lista de ejemplos puede aumentar³¹.

- Las unidades de ejemplificación (UE) que son toda aquella unidad compuesta por uno o varios ejemplos de lengua y en la que puede haber

³⁰ Escudero Paniagua, F. (2021). *Los ejemplos de la categoría 'nombre' en la Gramática de Salvá*. Revista de Investigación Lingüística, 23, p. 227

³¹ Cfr. Escudero Paniagua, F. (2019)

argumentos, comentarios u otros fragmentos de lengua relacionados con ellos. Su función es la de validar cualquier regla o cuestión gramatical defendida por el gramático. (Escudero Paniagua, 2019:202)³²

Volviendo al ejemplo anterior, ya que los cuatro EL están destinados a ejemplificar qué entiende el autor por “*accento grave*”, forman una unidad de ejemplificación.

- Los fragmentos de lengua (FL) que son toda aquella unidad lingüística inserta en el discurso gramatical, representativa o no, que refleja un uso o construcción lingüísticos posible, tomada o inventada por el gramático.³³

A fin de ser más claros y concretos, se puede tomar otro ejemplo del curso de italiano de Ardit y Troisi:

«I sostantivi maschili in **a**; i sostantivi in **e**; gli aggettivi in **e**; i sostantivi in **o**: Uomo fa **uomini**; uovo fa **uova**. Hanno un doppio plurale: *frutto- frutta, frutti*; *labbro- labbra, labbri*; *membro- membra, membri*; *osso- ossa, ossi*, etc; gli aggettivi in **e**; i sostantivi in **io** (con **i** atono). Hanno un doppio plurale: *braccio- braccia, bracci*; *ginocchio- ginocchia, ginocchi*, etc» (Ardit, 1918).

En este fragmento de la gramática, hay una regla gramatical («i sostantivi maschili in a [...] hanno un doppio plurale») que se acompaña de ejemplos. Tras ella, el punto y coma como marca tipográfica indican la introducción de ejemplos, marcados a su vez en su forma singular en cursiva y en su forma plural en negrita. En concreto, cada palabra ilustra la regla anterior, y aunque son diferentes, ejemplifican la misma regla. Por tanto, son ejemplos de lengua (EL) que pertenecen a la misma UE y se caracterizan porque todos los EL que la conforman se refieren a la misma cuestión o regla gramatical. En cuanto a los fragmentos de lengua (FL): todos los EL son un FL, pero no todos los FL —aunque formen parte de una UE— son EL (Escudero Paniagua, 2021).

³²Cfr. Escudero Paniagua, F. (2021).

³³ Cfr. Escudero Paniagua, F. (2019)

De forma resumida, en una UE a veces se presentan traducciones de ejemplos previos u otros fragmentos de lengua relacionados con ellos que no son realmente ejemplos porque no son representativos ni ilustran la regla gramatical, pero forman parte de la ejemplificación. Una UE siempre tendrá la función principal de ilustrar una determinada cuestión gramatical, pero puede estar constituida por varias partes, que pueden desempeñar funciones distintas:

- i) la parte indispensable de cualquier UE son los ejemplos de lengua propiamente dichos y su función principal es la de ilustrar la cuestión gramatical precedente;
- ii) las partes opcionales se añaden a las UE y son elementos (explicaciones, aclaraciones, argumentos, análisis o todo tipo de fragmentos de lengua y antiejemplos) que se introducen en la UE para demostrar la validez de los ejemplos ilustrativos y que se relacionan con la regla, es decir, su función es demostrativa (Escudero Paniagua, 2019: 208 citado por Paniagua, 2021)³⁴

Según esta diferencia, se puede hacer la siguiente distinción:

UE enteramente ilustrativas: son las que solamente presentan ejemplos cuya función principal es la ilustración.

UE con partes demostrativas: son las que, además de ejemplos ilustrativos, cuentan con alguna parte cuya función es la de ayudar a que se perciba más fácilmente lo que los ejemplos de lengua quieren ilustrar y a que la relación entre ejemplo-regla/teoría/categoría/... sea clara.³⁵

A modo de ejemplo, aparecen a continuación dos citas, la primera con una UE ilustrativa y la segunda con una UE demostrativa.

1. P. Que es por Ardit el *superlativo*?

R. *É un grado dell'aggettivo, e può essere relativo o assoluto. Il relativo si*

³⁴ Escudero Paniagua, F. (2021). *Los ejemplos de la categoría 'nombre' en la Gramática de Salvá*, Revista de Investigación Lingüística, 23, pp. 227-229

³⁵ Cfr. Escudero Paniagua, F (2021)

forma anteposando all'aggettivo il piú o il meno, e facendogli seguire di, fra, o che: era il piú felice di (fra) tutti gli uomini; l'oro è il piú prezioso dei metalli; il piú bel fiore ch'io abbia veduto è la rosa. L'assoluto si forma affiggendo all'aggettivo il suffisso- issimo, e togliendo via la vocale o le vocali finali atone dell'aggettivo stesso: bianch-issimo; verde, verd-issimo; piccol-issimo. (Ardit, 1918)

2. *Il superlativo serve a esprimere la qualità cresciuta all'ultimo segno. Vi hanno alcuni aggettivi che non avendo che un solo grado di significazione non possono essere fatti né comparativi, né superlativi. Tali sono tutti i nomi aggettivi numerali, come: duplo, triplo, quadruplo*³⁶. (Basilio Puoti, 1860)

En 1 hay una UE formada por el único EL que ilustra la regla precedente función ilustrativa. En cambio, en 2, además del EL ilustrativo, hay una parte que demuestra que el ejemplo se ajusta a la regla mediante una comparación de EL que muestra la incorrección (*Tali sono tutti i nomi aggettivi numerali, come: duplo, triplo, quadruplo*).

3.4 Método Ardit y su peculiaridad

Partiendo precisamente de esta teoría sobre la ejemplificación, se han analizado los dos libros del curso de italiano de 1918, profundizando en el tratamiento de la gramática y, además, en el tipo de ejercicios propuestos. Es necesario destacar que en pocas ocasiones hay explicaciones en español y luego una ejemplificación en italiano, como se suele hacer, sino que todo está directamente elaborado en italiano: reglas y ejercicios propiamente dichos: por lo tanto, no es posible entender completamente lo expuesto, ya que no hay explicaciones en español. Esta era precisamente la intención de los autores, y es nombrado método Ardit, es decir, enseñar la gramática con el idioma y no el idioma con la gramática, lo que de hecho está expresado en las Advertencias de los libros. Si se quiere poner un ejemplo práctico, cuando Ardit y Troisi enseñan los verbos auxiliares ser y tener, incluyen el verbo conjugado en todos sus modos y tiempos, pero no explican para qué se emplean. Ahora se pueden analizar los ejemplos.

³⁶ Puoti, Basilio, and Giacomo Oddo. *Grammatica della lingua italiana*. Giacomo Gnocchi, 1860.

3.4.1 Los artículos

El curso de italiano incluye diferentes tipos de ejemplos: Para empezar, se pueden analizar los artículos. En cuanto a los artículos, los autores del libro optaron por incluirlos tanto en el primer libro como en el segundo de diferentes maneras. En el primer libro sólo se incluyen como nociones de consulta, mientras que en el segundo se explican en italiano y se colocan junto a la traducción al español.

Gli articoli determinati sono:
il e lo pel maschile singolare,
la pel femminile singolare,
i e gli pel maschile plurale,
le pel femminile plurale.

Gli articoli indeterminati sono:
un o uno pel maschile singolare,
una pel femminile singolare.

En el primer libro, los artículos se dividen en *determinati e indeterminati* (Ardit, 1918) y sólo se presentan en italiano en pequeñas frases separadas por comas. Los artículos están resaltados en negrita y van seguidos de un *pel* (Ardit, 1918). Se puede observar una elección lingüística del nombre de los artículos, que se denominan “artículos determinati” y “artículos indeterminati” en lugar de “articoli determinativi” y “articoli indeterminativi”.

Articoli determinati:	Maschile	Femminile
Singolare:	il e lo- <i>el, lo</i>	la- <i>la</i>
Plurale:	i e gli- <i>los</i>	le- <i>las</i>

En cambio, en el segundo libro, los artículos están colocados en una tabla y se presentan tanto en italiano como en español. Los artículos en italiano están en negrita, mientras que los artículos en español están en cursiva. Esta tabla se presenta

inmediatamente después del texto explicando lo que indica *l'articolo determinato* y lo que indica *l'articolo indeterminato*. A continuación, se explica cuándo se utiliza la primera forma (*il,i*) y cuándo la segunda (*lo, gli*). Además, los autores añaden que *l'articolo determinato*, unido a las preposiciones monosilábicas *di, a, da* forma lo que se denomina *preposizioni articolate* en otra tabla.

Maschile	Femminile
<i>Sing. del, dello, dell'</i>	<i>della, dell'</i>
<i>Plur. dei, de', degli, degl'</i>	<i>delle, dell'</i>
<i>Sing. al, allo, all'</i>	<i>alla, all'</i>
<i>Plur. ai, a', agli, agl'</i>	<i>alle, all'</i>
<i>Sing. dal, dallo, dall'</i>	<i>dalla, dall'</i>
<i>Plur. dai, da', dagli, dagl'</i>	<i>dalle, dall'</i>

En cuanto a los ejemplos, los artículos se informan solo en los ejercicios. Por poner un ejemplo, en la página 14 del primer libro colocan un ejercicio donde hay oraciones breves a traducir que obviamente incluyen los artículos:

Io ho *un* libro. Tu hai *un* quaderno. Colui ha *una* gomma.

3.4.2 Los verbos

Los verbos constituyen una parte importante y central del curso de Ardit y Troisi, especialmente en el primer libro; de hecho, las primeras y últimas páginas están totalmente ocupadas por la conjugación de los verbos regulares e irregulares. En las primeras páginas del primer libro, los verbos figuran directamente y sólo en italiano en caracteres redondos, sin ninguna explicación. La conjugación de los verbos también se recoge en las últimas páginas del primer libro, donde hay una lista bastante larga de verbos conjugados en todos los modos y tiempos verbales, de la primera, segunda y tercera conjugación. En el segundo libro, hay otras tantas páginas relativas a la conjugación de los verbos regulares e irregulares, pero incluso aquí sólo están escritas en italiano, sin ninguna traducción al español. Los paradigmas están escritos en negrita

y se escriben uno tras otro, en doble columna, como suele hacerse en las gramáticas.

CONIUGAZIONE DEI VERBI REGOLARI	
Prima coniugazione: lod- <i>are</i>	
Indicativo	
Tempi semplici	Tempi composti
<i>Presente</i>	<i>Passato prossimo</i>
lod-o	ho lodato
lod-i	hai *
lod-a	ha *
lod-iamo	abbiamo *
lod-ate	avete *
lod-ano	hanno *
<i>Imperfetto</i>	<i>Trapassato prossimo</i>
lod-avo	avevo lodato
lod-avi	avevi *
lod-ava	aveva *
lod-avamo	avevamo *
lod-avate	avevate *
lod-avano	avevano *
<i>Passato</i>	<i>Trapassato remoto</i>
lod-ai	ebbi lodato
lod-asti	avesti *
lod-ó	ebbe *
lod-ammo	avemmo *
lod-aste	aveste *
lod-arono	ebbero *

De esta manera se presentan las conjugaciones del verbo en todos los modos y tiempos. Cabe destacar que el verbo del participio pasado, en este caso *lodato*, no se reescribe a lo largo de la conjugación, sino que, al ser siempre el mismo, se sustituye por un asterisco que hace percibir al lector que no cambia. Asimismo, los pronombres personales nunca se deletrean, sino que los autores sólo informan de la forma conjugada del verbo, insertando las desinencias de este tras un guión.

En cuanto a los ejercicios, los autores proponen ejercicios de conjugación de verbos en las distintas lecciones, es decir, el alumno debe conjugar el verbo dado. Esto se puede ver en la página 15 del segundo libro, lección cuatro:

Coniughi lei i seguenti tempi del verbo: sedere

Indicativo presente: Siedo, siedi, siede, sediamo, sedete, siedono.

Passato remoto: sedei, sedesti, sedé, sedemmo, sedeste, sederono.

Imperativo presente: siedi, sieda, sediamo, sedete, siedano.

Soggiuntivo presente: sieda, sieda, sieda, sediamo, sediate, siedano.

Participio passato: seduto.

Hay que tener en cuenta que el ejercicio, relatado sólo en italiano y unido al texto, parece estar ya conjugado.

3.4.3 Los pronombres

Otra modalidad de ejemplo la constituyen los pronombres. Los pronombres demostrativos, posesivos y personales se presentan en el primer libro del curso. En cuanto a los tipos de pronombres, están escritos en una tabla, en negrita con todas sus formas en masculino singular, masculino plural, femenino singular y femenino plural.

I pronomi dimostrativi sono:

Mas. sing.: **questo, cotesto, quello, costui, esso, desso;**

fem. sing.: **questa, cotesta, quella, costei, essa, dessa;**

mas. plur.: **questi, cotesti, quelli, costoro, essi, dessi;**

fem. plur.: **queste, coteste, quelle, costoro, esse, desse.**

I pronomi possessivi sono:

Mas. sing.: **il mio, il tuo, il suo, il nostro, il vostro, il loro**

fem. sing.: **la mia, la tua, la sua, la nostra, la vostra, la loro**

mas. plur.: **i miei, i tuoi, i suoi, i nostri, i vostri, i loro**

fem. plur.: **le mie, le tue, le sue, le nostre, le vostre le loro.**

I pronomi personali sono:

1^a pers.: **io, me, mi, noi, ci;**

2^a pers.: **tu, te, ti, voi, ci;**

3^a pers.: **colui, colei, coloro, egli, eglino, ella, elleno, essi, esse, li, le, loro, la, lui, lei.**

3.4.4 Los adjetivos

En el curso de italiano, se tratan también los adjetivos y sus distintos grados del positivo, el comparativo y el superlativo. El comparativo puede ser de igualdad, y entonces se unen adverbios *come, quanto*: puede ser de mayoría y entonces tomar *più di*, o *più che*; puede ser de minoría, y entonces tomar *meno che*:

il fanciullo è molle come la cera (comparativo de igualdad)

l'oro è più caro dell'argento (comparativo de mayoría)

l'argento è meno pregiato che l'oro (comparativo de minoría). Ardit (1918)

Se pueden encontrar también en los ejemplos de las lecciones los adjetivos y su forma traducida en español cerca, separados por un guión, escritos en cursiva y unidos al texto. No se dan frases largas, sólo los adjetivos a traducir.

A continuación, se ofrecen algunos ejemplos:

Corto- *corto*

Largo- *ancho*

Lungo- *largo*

Piccolo- *chico*

Stretto- *angosto*

En conclusión, a parte de este tipo de ejemplos, se destacan textos escritos en español que hay que traducir y es notable cómo aumenta la dificultad de los ejercicios, sobre todo la longitud de los textos, que pueden ser de hasta diez líneas. Estos ejercicios se dan sin una instrucción, por lo que el estudiante/persona que sigue el libro tiene que averiguar su propia tarea. Uno de estos ejercicios se puede encontrar en la página 82:

Luigi esce di casa sua. Va per la strada senza gridare e senza fermarsi davanti le vetrine dei negozi. Giunge alla porta della scuola: entra nel cortile, si leva il cappello, saluta il maestro e va ad appendere il cappello in un attaccapanni. La campana suona. Tutti i ragazzi abbandonano il gioco e si collocano bene allineati in una doppia fila. Luigi occupa il posto che gli spetta. Il maestro dà il segnale. I ragazzi marciano a passo cadenzato ed entrano nella classe. Luigi siede al suo posto e aggiusta i libri nello scrittoio. Il maestro comincia il corso d'insegnamento. Luigi sta attento, recita a memoria la sua lezione, corregge bene i suoi compiti: è un alunno modello.

Conclusiones

El enfoque del presente estudio fue analizar una gramática italiana del siglo XX publicada en América Latina. A partir de la historia de la emigración italiana, se sentaron las bases para entender cómo se escribió la gramática y por qué los autores Luis Ardit y Eugenio Troisi optaron por utilizar el método Ardit.

Se explicó el método Ardit, ya expuesto en las Advertencias de la gramática, un método bastante nuevo donde los autores se propusieron enseñar una nueva lengua empezando por la propia lengua, y sólo después explicar la gramática y las partes de la oración. De hecho, en el primer libro sólo se reserva algo a la gramática considerada "de consulta" desde las primeras páginas, y los paradigmas de los verbos se incluyen directamente en el italiano sin ser explicados nunca. Es posible ver algunas reglas gramaticales en el segundo libro del curso, pero incluso aquí, como se ha presentado en esta tesis, el material teórico es muy escaso.

Con esta premisa se entendió el método con el que se analizó el curso de italiano. Ya con el tercer capítulo se vio que el ejemplo no se utilizaba en la mayoría de los casos de los distintos paradigmas, y con ello se llegó a la conclusión de que el curso podría no ser claro para todos, ya que normalmente cuando se estudia algo nuevo, siempre se ponen ejemplos para que el lector pueda entender mejor lo que se quiere decir. Como informa Colombat, los ejemplos son en realidad una forma de discurso perteneciente a la gramática a través de la cual se ofrece una representación de la lengua objeto de descripción, que muestra la lengua o al menos una parte de ella.

Por lo general, salvo algunos casos de traducción literal de ciertos sustantivos o paradigmas verbales, la mayor parte del tiempo no hay traducción al español. El curso carece de ejemplos, pero está lleno de ejercicios para mejorar el lenguaje. Los propios ejercicios son a veces incomprensibles para el lector al carecer de una entrega escrita. El ejercicio está colocado de forma directa: frases en italiano una tras otra o adyacentes, sin nada adicional que ayude al lector a comprender mejor el tema de estudio.

Por consiguiente, el lector debe ser capaz, de forma autónoma, de comprender el proceso gramatical en cuestión.

En algunos casos, se carece de una descripción sistemática del conjunto de reglas correspondientes a un determinado fenómeno gramatical. Por ejemplo, la explicación del verbo fue tratada de forma superflua y faltó la distinción entre verbos transitivos e intransitivos. En cambio, la parte relativa a la concordancia entre sujeto y verbo fue estructurada más detalladamente. La conjugación del verbo también fue tratada con acierto y hay numerosos ejemplos, incluyendo todos los tiempos verbales y modos de la primera, segunda y tercera conjugación, también en sus formas activas, pasivas y reflexivas.

El manual distingue los distintos tipos de adjetivos, dividiéndolos en posesivos, demostrativos y personales. La teorización normativa no está desarrollada, al contrario que las distinciones entre los diferentes grados del adjetivo. Además, falta un enfoque contrastivo entre las normas españolas e italianas.

En definitiva, se puede decir que los autores han optado por no traducir las diferentes partes de la oración, ejemplificando para los estudiantes de español. Por lo tanto, el curso parece estar dirigido a lectores con un nivel intermedio de comprensión de la lengua italiana.

Adicionalmente, se puede decir que el curso de italiano es bastante rico en textos de lectura que permiten una buena práctica para la pronunciación de la lengua y el enriquecimiento del vocabulario.

Bibliografía

Fuentes primarias

Chevillard, Jean-Luc, et al. (2007): *L'exemple dans quelques traditions grammaticales (formes, fonctionnement, types)*, Langages, vol. 166, no. 2, pp. 5-31.

Escudero Paniagua, F. (2019): *¿Cómo se ilustró la teoría? Los ejemplos en la investigación de la sintaxis (XVIII-XIX)*. Alfonso Zamorano Aguilar (coord. y ed.), Adela González-Fernández, Sergio Rodríguez-Tapia y Juan Miguel González Jiménez (eds.), *Historiografía de la reflexión sintáctica: metaanálisis y estudios en torno al español*, Múnich, Lincom GmbH, 197-223.

Escudero Paniagua, F. (2021): *Los ejemplos de la categoría 'nombre' en la Gramática de Salvá*, *Revista de Investigación Lingüística*, 23, 219–249.

Lo Cascio, Vincenzo, (1987): *L'italiano in America Latina*, convegno internazionale svoltosi a Buenos Aires nei giorni 1-5 settembre 1986. Le Monnier.

Marchello-Nizia Christiane, Petiot Geneviève. (1977): *Les exemples dans le discours grammatical*. In: Langages, 11^e année, n°45. Formation des discours pédagogiques, sous la direction de Claude Désirat et Tristan Hordé. pp. 84-111.

Nalesso Giulia, (2021): *Sobre las gramáticas del italiano en Hispanoamérica*, Orillas, 10.

Pantaleone Sergi (2015): *Más inmigrantes y más periódicos. Presencia y misión en Argentina y Uruguay de la prensa étnica italiana*, in «Estudios migratorios latinoamericanos» (Buenos Aires), 1, pp. 39-41.

Patat, Alejandro. (2012): *Vida nueva: La lengua e la cultura italiana in America latina*. Quodlibet.

Puoti, Basilio, and Giacomo Oddo. (1860): *Grammatica della lingua italiana*. Giacomo Gnocchi.

Vedovelli, Massimo. (2011): *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*. Carocci.

Fuentes secundarias

Colombat, Bernard, Jean-Marie Fournier y Christian Puech (2010): *Historie des idées sur le langage et les langues*, París, Klincksieck.

Devoto, Fernando J., and Federica Bertagna. (2003): *Storia degli italiani in Argentina*. Donzelli, 2003.

E. M. SMOLENSKY, (2013): *Colonizadores colonizados, los italianos porteños*. Buenos Aires. Editorial Biblos.

Federica Bertagna. (2009): *La stampa italiana in Argentina*, Roma, Donzelli, 2009, pp. 30-33

Llitas, Margarita (1988): *Gramática de la lengua castellana de Vicente Salvá*, Madrid, Arco/Libros.

Sitografía

Carrannante, Antonio. (1978): “*Le discussioni sulla lingua italiana nella prima metà del Novecento.*” *Belfagor* 33, no. 6: 621–34. <http://www.jstor.org/stable/26144853>.

Diccionario de la lengua española: [Diccionario de la lengua española | Edición del Tricentenario | RAE - ASALE](#)

Enciclopedia Treccani: [Treccani - La cultura Italiana - Enciclopedia](#)

Resumen en lengua italiana

Riassunto in lingua italiana

Il focus del presente studio è stato quello di analizzare una grammatica italiana del ventesimo secolo pubblicata in America Latina. Partendo dalla storia dell'emigrazione italiana, sono state date le basi per poter capire come è stata scritta la grammatica e del perché gli autori Luis Ardit ed Eugenio Troisi hanno scelto di utilizzare un metodo completamente nuovo rispetto alle normali grammatiche.

La tesi si suddivide in tre capitoli, il primo si focalizza sulla storia, mentre i restanti due, che costituiscono il fulcro dello studio, si concentrano sull'analisi del corso di italiano.

Il primo capitolo tratta dell'emigrazione italiana in America Latina, la quale occupa un ruolo centrale nella storia linguistica italiana. L'emigrazione italiana, presente in tutto il mondo, si differenzia a seconda delle condizioni in cui l'emigrante si è trovato nel Paese ospitante, sia dal punto di vista dell'impatto culturale e sociale, sia dal punto di vista del rapporto con i connazionali anch'essi emigrati. Data l'impossibilità di considerare tutti i Paesi dell'America Latina, la tesi si concentra soltanto sull'Argentina. I flussi migratori dall'Italia all'Argentina hanno avuto un picco tra il 1861 e il 1945, con 2.450.129 soggetti durante la prima ondata migratoria, e questo permette di rilevare in questo Paese le diverse tendenze linguistiche sviluppate nell'emigrazione. Nel periodo 1945-90 si aggiunsero altri 511.641 italiani, anche se il numero dei rimpatriati dopo la seconda metà degli anni '50 superò quello degli espatriati. La presenza degli italiani in Argentina nel 1876 è già molto maggiore di quella del Brasile. Ciò deriva probabilmente dal tipo di attività e di insediamento in Argentina, dove le città sono da subito privilegiate come luoghi di destinazione ed erano principalmente Buenos Aires, Córdoba, Santa Fe ed Entre Ríos, anche se l'emigrazione verso le campagne non manca. Rispetto al Brasile, inoltre, il maggior flusso di italiani verso l'Argentina si è verificato nel periodo 1906-15, proprio quando nel paese vicino si è registrato un forte calo dell'immigrazione. È chiaro che le influenze determinate dal contatto di lingue e dialetti immigranti ed il paese di arrivo sono diversi: dal cocoliche nel fiume La Plata, tra la fine dell'Ottocento e l'inizio del Novecento, nel Centro e nel Sud esisteva già un misto di italiano e spagnolo, elementi di africanismo e lingue aborigene fino alle influenze combinate nella lingua e nella letteratura spagnola americana. Nel 1887 Buenos Aires aveva il 18%

dell'analfabetismo italiano, ma negli anni successivi questo numero aumentò fino al 1914, quando gli italiani registrarono il tasso di analfabetismo più alto del 36,3%.

Per descrivere le conseguenze della presenza degli italiani in Argentina, occorre anzitutto fare riferimento alle politiche scolastiche e istituzionali adottate dall'Argentina. L'affinità linguistica dell'italiano e dello spagnolo gioca un ruolo fondamentale a favore di quest'ultimo, e si possono considerare anche la situazione iniziale degli stessi italiani, il loro basso livello istituzionale e la differenziazione dei dialetti utilizzati in ambito familiare e comunitario. I bambini non imparano l'italiano a scuola ma nemmeno dai genitori, in quanto l'obiettivo è integrarsi nel sistema argentino e di lingua spagnola. Quindi è importante notare che non esiste un piano italiano per l'educazione dei cittadini immigrati e per loro gestiscono solo scuole laiche o settarie. Viene citata la Società Dante Alighieri che alla fine del diciannovesimo secolo cominciò ad estendersi per tutto il territorio. Al contrario, la diffusione dell'italiano trova spazio nella stampa. Devoto afferma che il giornale italiano, *La Patria degli Italiani*, fondato nel 1876 a Buenos Aires da Basilio Cittadini, vende 40.000 copie nel 1909 e nessun altro giornale italiano in nessun'altra parte del mondo vende 40.000 copie. Era il terzo giornale più venduto in Argentina, dopo *La Prensa* (100.000) e *La Nación* (60.000). Vedovelli menziona quattro importanti giornali italiani: dal 1963 a Buenos Aires *l'Eco d'Italia* e, dal 1977, *Tribuna italiana*, dal 1989 a La Plata *Panorama Italiano* e *Italia Viva* a Mar del Plata.

Il pioniere della stampa italiana in Sudamerica fu Giovanni Battista Cuneo, esule "politico" dalla Liguria e intellettuale di prestigio che diffuse le idee del Risorgimento italiano "con un incessante lavoro giornalistico e istituzionale". Discepolo di Mazzini e amico di Garibaldi, di cui scrisse la prima biografia, nel 1841 pubblicò il giornale di ispirazione mazziniana *L'Italiano*. Cinque anni prima aveva fondato un altro giornale a Rio de Janeiro, *La Giovine Italia*, e 15 anni dopo a Buenos Aires, dopo aver tentato senza successo di far rivivere *L'Italiano*, pubblicò *La Legione Agricola*, di ispirazione più repubblicana e primo giornale italiano in Argentina.

Dal 1856 al 1955, quando i flussi migratori si stanno riducendo, in Argentina si contano 360 testate, tra cui 52 quotidiani. La maggior parte di questi titoli è stata scritta a Buenos Aires, ma anche in diverse città come Córdoba, Rosario, La Plata, Mendoza, Bahía Blanca, Río Cuarto, Tucumán, Chivilcoy e altre dove la presenza italiana era forte. Ad esempio, la sola emeroteca della Biblioteca Nazionale di Buenos Aires

conserva 151 giornali italiani.

Per quanto riguarda la letteratura italiana, vale la pena citare l'associazione ADILLI (Associazione di Docenti e Ricercatori di Lingua e Letteratura Italiana) che dagli anni '80 riunisce gli italianisti delle università argentine, che si riuniscono regolarmente una volta all'anno per un convegno tematico e i cui interventi vengono pubblicati nei rispettivi atti.

Successivamente vengono spiegati i fenomeni linguistici derivati dal contatto tra i gruppi immigrati in Argentina da diverse nazioni e la popolazione autoctona della città di Buenos Aires: il lunfardo degli argentini ed il cocoliche degli italiani.

Il lunfardo (parola di etimologia incerta, legata al lombardo, "ladro") è parlato dal porteño (abitante di Buenos Aires), che lo arricchisce con elementi della lingua degli immigrati con una certa intenzione espressiva. La parola ha cambiato significato: da gergo dei delinquenti e di altri settori emarginati, è diventata una modalità stilistica colloquiale usata a Buenos Aires nell'intimità. Sebbene questo gergo urbano contenga materiale di diversa, è indiscutibile il predominio numerico degli italianismi, che non designano necessariamente un referente sconosciuto, ma sono spesso scelti per il loro valore connotativo o espressivo. Collocato in un tono e in un contesto diverso, l'italianismo si espande in derivazioni metaforiche; ad esempio, *deschavar* deriva dal genovese *descciavâ* "inchiodare, aprire forzando un lucchetto"; dal significato fisico, però, si è passati a quello psicologico: "manifestare ciò che si teneva nascosto", "confessare, rivelare informazioni riservate su di sé". Allo stesso modo, *muffa* è una parola polisemica: dal significato fisico "hongos microscopio" derivano "mal olor" e anche "mal humor, molestia"; oltre a questi significati, in lunfardo *tener muffa* significa anche "tener mala suerte, sentirse azotado". Cocoliche e lunfardo sono strettamente legati e questo linguaggio dell'immigrazione è fonte di ispirazione per lo spirito ludico dell'argentino, che riproduce alcuni elementi e li integra nel suo gergo. Grazie a questo processo, si sono conservate forme dialettali del nord (soprattutto il genovese, ma anche il veneto, il lombardo e il piemontese) e del sud (prima il napoletano, poi il siciliano e il calabrese), che altrimenti sarebbero scomparse. La fonetica dell'italiano è conforme al rioplatense spagnolo: le consonanti doppie si riducono: *fatto* > *fato*, *fiacca* > *fiaca*, *grappa* > *grapa* e le consonanti chiuse si indeboliscono in fricative: *giorno* > *yorno*. Si è persa la distinzione tra *b* e *v*, come si può notare nella grafia: *lavoro* > *laburo*, e nella

frequente confusione di *va bene* > *ba bene* o, per ipercorrezione, *va vene*. Le parole che iniziano con *s-* impura devono essere precedute da una *e-*protetica: *estrilo*, *estufu*, *espiante*, *espagueti*, ecc. Quando la sillaba finale in spagnolo termina con una consonante, il parlante cocoliche, soprattutto quello meridionale, aggiunge una vocale paragogica, come ad esempio *omnibus* > *onnibuse*.

Vengono poi riportate in tabella alcune grammatiche pubblicate in America Latina nel ventesimo secolo.

Autori	Titolo	Edizione	Anno	Luogo	Editore
Ardit, Luis; Troisi, Eugenio	Curso de italiano	Prima	1909	Buenos Aires	B. García Santos
Ciattino, Oreste	Manual práctico de italiano: curso de cuarto año	Prima	1921	Buenos Aires	B. García Santos
Ciattino, Oreste	Manual práctico de italiano: curso de quinto año	Prima	1921	Buenos Aires	B. García Santos
Amadori, Silvia R.	Nuovo corso di lingua italiana	Prima	1932	Buenos Aires	B. Pedemonte
Rodríguez, Castro, Arturo	Gramática práctica de la lengua italiana	Prima	1949	Bogotá	Escuela tipográfica Salesiana

Girosi, Paolo	L'armoniosa lingua: moderna gramática italiana	Prima	1959	Buenos Aires	Sociedad Alighieri	Dante
------------------	--	-------	------	-----------------	-----------------------	-------

In seguito a questa tabella, inizia il secondo capitolo, nel quale si entra nel fulcro della tesi analizzando la struttura del corso di italiano di Luis Ardit ed Eugenio Troisi.

Nel 1918, Luis Ardit pubblica - con il professor Eugenio Troisi - due piccoli libri intitolati *Curso de italiano*. Il primo libro è composto da 127 pagine e il secondo da 126.

Purtroppo, non si hanno molte informazioni sulla biografia degli autori, si sa soltanto che Ardit è un professore di francese nel Collegio Nazionale di Buenos Aires, mentre Troisi è un professore di italiano diplomato presso l'Istituto Nazionale del Professorato Secondario.

Si riporta in tabella la struttura dei libri del corso, indicando anche le pagine. Si riportano precisamente anche la copertina dei libri con l'avviso che contiene informazioni sulla quarta edizione del libro e sulla sua struttura, firmata da Ardit e datata febbraio 1918. È molto importante riscrivere questa parte in italiano poiché spiega il metodo Ardit, metodo usato nel corso per poter apprendere la lingua italiana.

L'avviso (p. viii) contiene informazioni sulla quarta edizione del libro e sulla sua struttura, firmata da Luis Ardit e datata febbraio 1918:

“Pubblichiamo la quarta edizione del nostro primo libro di lingua italiana, che comprende: 18 lezioni di testo con vocabolari e letture esplicative. Le letture integrative sono tratte dagli autori: Edmondo De Amicis, Giosué Carducci, Giuseppe Aurelio Costanzo, Olindo Guerrini e Alessandro Manzoni. La coniugazione è alla base del nostro metodo, perché senza un verbo non è possibile costruire una frase, per quanto semplice possa essere. Le conversazioni che sviluppiamo secondo un piano metodico e

graduato avviano alla difficile arte di esprimere le idee con precisione e chiarezza. Gli esercizi generali permettono di familiarizzare senza sforzo con le regole grammaticali più essenziali, perché crediamo che la grammatica debba essere insegnata con la lingua e non la lingua con la grammatica. Gli insegnanti che hanno adottato il nostro testo hanno già apprezzato i vantaggi che esso offre alla preparazione degli studenti”.

Il *Curso de italiano* di Luis Ardit ed Eugenio Troisi è organizzato in diciotto lezioni in un libro e otto nell'altro, con una prefazione, una dedica e un indice alla fine dei due libri. Le lezioni di questi libri sono presentate su pagine scritte in italiano. In generale, la lingua in cui è scritto il testo (l'italiano) è presentata in caratteri tondi e corsivi.

Nel terzo capitolo, viene descritta la teoria sugli esempi. Tutte le grammatiche includono esempi, che sono probabilmente un ingrediente necessario del discorso grammaticale. Tuttavia, lo statuto epistemologico, la forma, la funzione delle sequenze che possiamo chiamare "esempi", possono essere diversi a seconda del corpus che stiamo esaminando, sia che si tratti di tradizioni diverse, sia che si tratti di una stessa tradizione, di momenti storici diversi. Solo di recente l'esistenza stessa dell'esempio è stata riconosciuta come non evidente e quindi discutibile. Due nuovi articoli hanno affrontato questo problema: nel caso del primo, l'esempio ha un valore essenzialmente pedagogico, dimostrativo, illustrando e applicando una regola "astratta"; nel secondo, è assunto come oggetto dell'approccio scientifico: questa stretta relazione tra esempio e discorso metalinguistico in entrambi i casi ci porterà a sollevare la questione del suo status.

Secondo la definizione di Colombat, gli esempi sono "oggetti discorsivi", cioè "una forma di discorso appartenente alla grammatica attraverso la quale si offre una rappresentazione della lingua di arrivo descritta, mostrando la lingua o almeno una parte di essa".

Se gli esempi sono una parte interessante della grammatica, il *Curso de italiano*, di Luis Ardit e del suo collaboratore Troisi, è un libro diverso per il suo metodo prima citato e per il fatto che gli esempi proposti sono molto pochi, poiché, dopo una breve spiegazione dell'argomento, gli autori inseriscono direttamente gli esercizi, che sono di vario tipo.

Gli esempi, sia nelle grammatiche che nelle opere di linguistica, sono immediatamente identificabili grazie ad accorgimenti tipografici per distinguerli dal discorso

metalinguistico; sono generalmente rientrati, e spesso i caratteri utilizzati sono diversi: può trattarsi di corsivo (caratteri marcati), talvolta anche dell'uso del grassetto, del maiuscolo, del tondo, della sottolineatura, ecc.

Vengono distinti i vari tipi di esempio:

-Esempi linguistici (EL) che sono "qualsiasi frammento rappresentativo della lingua, inserito nel discorso grammaticale e il cui scopo è quello di dimostrare e provare una teoria, una regola, una categoria o una questione grammaticale". Si spiega il termine rappresentativo.

1. D. Quali sono gli articoli?

R. Sono il, la, lo, al singolare, e gli, le, i al plurale (Ardit, 1918).

2. L'accento grave si segna sul finale vocale dei polisillabi, quando

sopra di essa cade la posa sulla voce: bontà, virtù, amò, temè. (Ardit, 1918)

Nella prima citazione, il, lo, la, gli, i, le non sono esemplificati, poiché sono tutti articoli in italiano. D'altra parte, bontà, virtù, amò, temè sono esempi perché sono modelli e l'elenco degli esempi può aumentare.

- Le unità esemplificative (UE) sono unità costituite da uno o più esempi di linguaggio in cui possono essere presenti argomenti, commenti o altri frammenti di linguaggio ad essi collegati. La loro funzione è quella di convalidare qualsiasi regola grammaticale o questione difesa dal grammatico

Tornando all'esempio precedente, poiché i quattro EL sono destinati a esemplificare ciò che l'autore intende per "accento grave", essi costituiscono un'unità di esemplificazione.

- I frammenti di lingua (FL) sono qualsiasi unità linguistica inserita nel discorso grammaticale, rappresentativa o meno, che riflette un possibile uso o costruzione linguistica, presa o inventata dal grammatico.

Partendo proprio da questa teoria dell'esemplificazione, sono stati analizzati i due libri del corso di italiano del 1918. Va notato che raramente ci sono spiegazioni in spagnolo e poi un'esemplificazione in italiano, come si fa di solito, ma tutto è elaborato direttamente in italiano: le regole e gli esercizi stessi: quindi, non è possibile

comprendere appieno ciò che viene presentato, poiché non ci sono spiegazioni in spagnolo.

Infine, vengono analizzati i vari paradigmi del verbo, gli articoli, gli aggettivi ed i pronomi e si è compreso che, generalmente, a parte qualche caso di traduzione letterale di alcuni sostantivi o paradigmi del verbo, la maggior parte delle volte non si ha una traduzione in spagnolo. Il corso risulta carente di esempi ma pieno di esercizi per il miglioramento della lingua. Tuttavia, anche per quanto riguarda gli esercizi, manca una traduzione in spagnolo e gli esercizi stessi risultano a volte incomprensibili al lettore poiché mancano di una consegna scritta. Viene posto l'esercizio in maniera diretta: frasi in italiano una incolonnate una di seguito all'altra o adiacenti, senza nulla di aggiuntivo che possa aiutare il lettore ad una migliore comprensione dell'argomento di studio. Di conseguenza, il lettore deve, in maniera autonoma, riuscire a comprendere il processo grammaticale in oggetto.

Si può affermare che gli autori abbiano scelto di non tradurre, esemplificando per i discenti spagnoli, le diverse parti del discorso. Il corso apparirebbe quindi indirizzato a dei lettori aventi un grado almeno intermedio di comprensione della lingua italiana.

Riassumendo, è possibile dire che il corso di italiano sia abbastanza ricco di testi di lettura che permettono una buona esercitazione per la pronuncia della lingua e l'arricchimento del lessico.